

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petrso.ru>

Выпуск 1 (№ 1), 2021

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petrsu.ru

<https://verba.petrso.ru>

Переводы

Из Р. Олдингтона и У. Оуэна (пер. Д. Янке, А.
Долматовой)

ЯНКЕ Дарья	выпускник, ПетрГУ (Петрозаводск), daria.ianke@gmail.com , выпускник
ДОЛМАТОВА Анастасия	бакалавриат, ПетрГУ (Петрозаводск), dolmat1neq@mail.ru , бакалавриат

Richard Aldington
Goodbye!

COME, thrust your hands in the warm
earth
And feel her strength through all your veins;
Breathe her full odors, taste her mouth,
Which laughs away imagined pains;
Touch her life's womb, yet know
This substance makes your grave also.
Shrink not; your flesh is no more sweet
Than flowers which daily blow and die;
Nor are your mein and dress so neat,
Nor half so pure your lucid eye;
And, yet, by flowers and earth I swear

Ричард Олдингтон
Прощай!

Ты в землю руки опусти —
вмиг сила побежит по венам,
и вкус, и запах ощути,
и слабость боли эфемерной.
К утробе жизни прикоснись,
но знай, что в ней — могила где-то,
расслабься — плоть твоя и жизнь
не стоят слабых первоцветов.
Пусть небело твоё бельё
и не совсем прозрачны очи,
клянусь цветами и землей,

You're neat and pure and sweet and fair. ты справедлив и беспорочен.

Анастасия Долматова

Wilfred Owen

Anthem for the Doomed Youth

Уилфред Оуэн

Гимн обреченной молодости

What passing-bells for these who die as
cattle?

Что есть звон колокола,

— Only the monstrous anger of the guns.

мимолетный для тела без души?

Only the stuttering rifles' rapid rattle

Один лишь зверский гнев винтовок.

Can patter out their hasty orisons.

Один лишь краткий грохот

No mockeries now for them; no prayers nor
bells;

дребезжащего ружья в тиши

Даст сил молитву изрекать

Nor any voice of mourning save the choirs,
—

по образцу скороговорок.

Высмеивать теперь уж поздно:

The shrill, demented choirs of wailing
shells;

ни музыки, ни слов.

And bugles calling for them from sad shires.

И до скончания веков

What candles may be held to speed them
all?

церковный хор не станет петь,

скорбь, о спасении.

Not in the hands of boys, but in their eyes

Тот сумасшедший хор под пули рев

Shall shine the holy glimmers of goodbyes.

И горнов звуки зовет

The pallor of girls' brows shall be their pall;

к панихиде на мгновенье.

Their flowers the tenderness of patient
minds,

Успеют ли заметить всплеск свечи

во тьме своих страданий?

And each slow dusk a drawing-down of
blinds.

Глазами, не руками тех сынов,

И в тот же миг искра прощания святого

сверкнет как ледяной покров,

А бледность лиц девичьих пусть

сокроет звуки их рыданий

Цветами - доброту и мягкость юных
техсердец,

Вечерней темнотой - зияющий в ночи
конец.

Дарья Янке (Мамкович)